

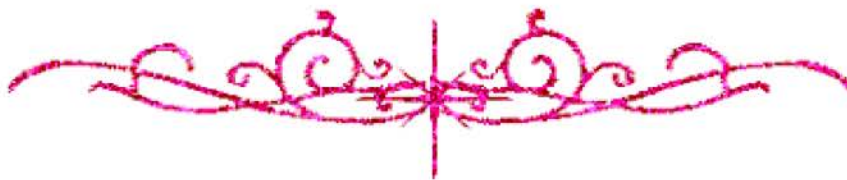
بسم الله الرحمن الرحيم



HOSSAM MAGHRABY



شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الالكتروني والميكرو فيلم



HOSSAM MAGHRABY

جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
على هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات



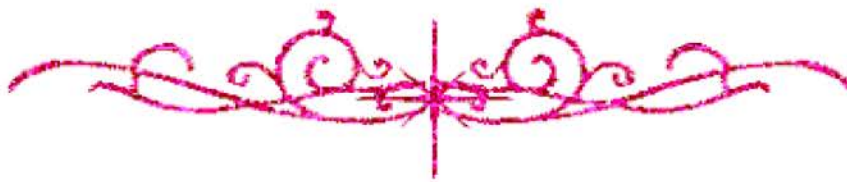
يجب أن

تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيدا عن الغبار

HOSSAM MAGHRABY



بعض الوثائق الأصلية تالفة



HOSSAM MAGHRABY



بالرسالة صفحات

لم ترد بالأصل



HOSSAM MAGHRABY



Université d'Assiout
Faculté des Lettres
Département de Français

B 1551.

FRANÇOIS MAURIAC: GENITRIX

Traduction en Arabe et Études Littéraire et Linguistique

THÈSE DE MAGISTÈRE

Présentée Par

Chérine Hassan Ahmed Rachwan

Assistante au Département de Français,
Faculté des Lettres, Université d'Assiout

Sous la Direction de

M. Le Professeur le Dr. *Ahmed Fouad Abdel-Maguid Afifi*

Prof. et chef du Département de Français et des études
islamiques en Français à la Faculté des Langues et de la Traduction,
Université de l'Azhar, et ex-vice-doyen

Mme Le Professeur le Dr. *Dorriya Hafez Nagm*

Prof. au Département de Français à la Faculté des Lettres,
Université de Menoufiya, et ex-chef du département

Egypte - Assiout

2002

Témoignage de Reconnaissance

Je voudrais tout d'abord adresser mes remerciements les plus vifs et les plus sincères à notre grand et éminent Professeur le Docteur *Ahmed Fouad Abdel-Maquid Afifi*, Prof. et chef du Département de Français et des études islamiques en Français, et ex-vice-Doyen de la Faculté des Langues et de la Traduction, Université de l'Azhar. Je le prie de bien vouloir trouver ici l'expression de toute ma gratitude pour l'aide effective et très importante qu'il a eu l'amabilité de me présenter, sans cesse, très généreusement. En effet, M. le Prof. le Dr. Ahmed Fouad avait toujours le temps de me prodiguer les conseils les plus précieux. C'est grâce à ses vastes et profondes connaissances littéraires et linguistiques et à son patronage très important pour moi que ma thèse a pu voir le jour.

Qu'il me soit permis de saluer et d'apprécier l'inlassable bienveillance dont il m'a fait profiter pendant sa direction de ma thèse.

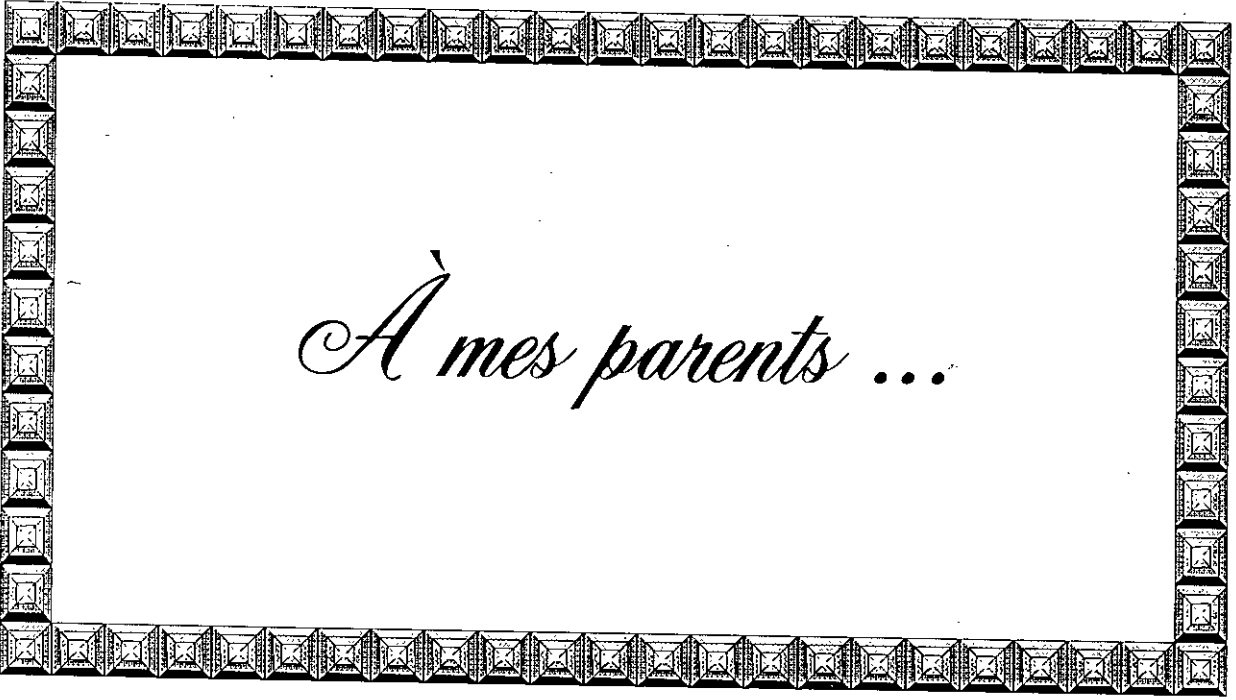
Mes remerciements et toute ma reconnaissance vont aussi à Mme le Prof. le Dr. *Dorriya Hafez Nagm*, Prof. au Département de Français à la Faculté des Lettres, Université de Menoufiya, et ex-chef du département. En effet, ses précieux conseils et son patronage m'ont encouragée à bien travailler et finir cette thèse. Elle était toujours prête à me recevoir et m'aider en vue de pousser mon travail en avant.

Je remercie surtout mes parents, mes amis et tous ceux qui m'avaient présenté la moindre aide.

Chérine Hassan Ahmed

Assistante à la Faculté des Lettres

Université d'Assiout



À mes parents ...

Introduction Générale
Genitrix ou Genetrix

Signalons au début que le titre, Genitrix, donné par François Mauriac suscite beaucoup de controverses, puisque l'héroïne du roman ne s'appelle pas Genitrix mais Félicité. D'autre part, ce mot choisi par Mauriac ne s'accorde pas avec l'orthographe latine du mot qui est Genetrix. Ce mot peut présenter deux significations.

Genetrix pourrait désigner d'abord celle qui produit ou celle qui enfante, ou bien simplement mère, puisque Félicité est déjà une mère qui a produit un enfant. D'autre part, l'amour maternel qui va jusqu'à l'euphorie, remplit toutes les pages du roman. Les dictionnaires prouvent que le mot latin "genetrix" est employé par les grands écrivains comme Lucrèce, Horace et Virgile. Le lexique dit que le mot "genetrix" n'est pas toujours employé dans le sens d'une mère qui enfante, mais dans un sens plus ou moins imagé; par exemple, chez Ovide, nous trouvons "genetrix frugum", c'est-à-dire la mère des blés qui est dans la mythologie la déesse Cybèle; chez Justin, nous trouvons "genetrix virtutum", c'est-à-dire la mère des vertus. Aussi Vénus est-elle appelée dans l'Énéide "Vénus genetrix", ce qui nous pousse à penser que Genitrix peut être un surnom attribué aux déesses-mères: si nous lisons attentivement le roman, nous découvrons que l'héroïne, Félicité, se comporte en tant que déesse qui donne des ordres, et les autres n'ont qu'à lui obéir, même son fils, Fernand, est obligé d'être soumis à elle, puisqu'elle a une autorité semi-divine. Consciemment ou inconsciemment, le fils n'a qu'à mettre en exécution ce qu'elle lui ordonne, par conséquent, la mère ressemble à une idole et le fils à un adorateur. C'est pourquoi quand il se marie malgré elle, il s'expose à la colère de cette "mère-déesse", et il aura, pour ainsi dire, un châtiment concrétisé dans la perte de son enfant qui n'est pas encore né pendant la grossesse de sa femme, Mathilde. Il arrive parfois que le romancier appelle directement son héroïne "la déesse". D'autre part, la mère, Félicité, est comparée à

Junon, déesse de la nature féminine dans la religion romaine. C'est ainsi que, directement ou indirectement, le sens mythologique est réalisé dans le roman.

Mais une question se pose: si Mauriac veut regarder l'appellation antique "genetrix", pourquoi n'a-t-il pas gardé l'orthographe latine, puisqu'il a remplacé en effet, le mot "genetrix" par le mot "genitrix"? La réponse à cette question est difficile en effet, cependant nous aurions pensé que François Mauriac veut donner une personnalité importante à son héroïne. Au lieu de lui donner un nom commun "genetrix", il lui donne un nom particulier pour la distinguer de toute interprétation antique ou moderne.

D'ailleurs, François Mauriac, en donnant ce nom à l'héroïne de son roman, veut attirer l'attention du lecteur et se distinguer des titres ordinaires que les écrivains de son siècle donnent à leurs romans. Et cela en soi constitue une invention de la part de François Mauriac.

C'est pourquoi, lorsque nous avons pensé à traduire le titre du roman, nous avons préféré de garder le mot de Mauriac, puisque c'est le mot choisi par lui. Aussi le même mot garde-t-il une racine latine, ce qui nous a permis de satisfaire à la volonté de l'auteur et de garder cette espèce de curiosité susceptible de pousser le lecteur à découvrir lui-même les sens sous-jacents, ce qui donne à l'implicite une valeur importante qui réalise les visées de Mauriac.

C'est la cause pour laquelle nous avons choisi Genitrix pour le traduire vers l'arabe, car Genitrix, d'après nous, occupe une place privilégiée parmi les autres romans de François Mauriac dont plusieurs ont été traduits. En réalité, la construction romanesque et la structure phrasiologique de Genitrix se distinguent des autres, l'expression aussi de Mauriac dans ce roman est particulièrement unique en son genre. Le

lecteur français trouve même certaine difficulté à comprendre l'intention et la pensée de l'écrivain et celles des personnages. Les phrases sont parfois incomplètes, les interrogations et les exclamations sont si nombreuses que le lecteur devient obligé d'en deviner les significations. C'est pourquoi nous y avons trouvé quelque chose de singulier et nous l'avons choisi comme modèle de l'œuvre qui exerce à la fois la mentalité et le talent expressif du traducteur, et lui donne une espèce d'originalité, étant donné la difficulté du style français de Mauriac dans ce roman tout particulièrement et celle de mettre ce style en arabe de sorte que la traduction soit assez fidèle à l'original autant que possible.

Dans nos études littéraire et linguistique, nous avons préféré la méthode analytique critique et quelquefois explicative car elle donne plus de liberté dans le travail et plus de simplicité au lecteur francophone qui pourrait y trouver un commentaire susceptible de lui faire comprendre quelques parties littéraires ou linguistiques ambiguës. Nous n'avons pas pensé à faire, dans une thèse basée essentiellement sur la traduction d'une œuvre littéraire d'un grand écrivain, une étude académique très détaillée qui pourrait constituer une thèse à part; notre but était de révéler les aspects les plus utiles et les plus importants au lecteur, ce qui pourrait donner quelques éclaircissements.

Notre modeste thèse se divise en trois parties. La première partie comprend une traduction fidèle dans la mesure du possible en vue de garder en même temps l'intention et le style de l'écrivain. La traduction est précédée d'un petit mot en arabe sur l'écrivain et son œuvre en vue de le présenter au lecteur arabe.

La deuxième partie a pour sujet une étude littéraire du roman. Elle se compose de quatre chapitres. Le premier est consacré à la structure

romanesque de l'œuvre traduite. Le deuxième présente une étude détaillée des grands thèmes du roman. Les personnages du roman sont psychologiquement analysés dans le troisième chapitre. Quant au quatrième chapitre, il jette quelques lumières sur l'art de l'écrivain.

L'étude linguistique du roman est comprise dans la troisième partie de la thèse subdivisée en deux chapitres précédés d'une petite introduction sur le vocabulaire mauriacien. Dans le premier chapitre, nous discutons les problèmes de la traduction que nous avons rencontrés pendant l'opération traduisante. Quant au deuxième chapitre, il traite en détail la structure de la phrase mauriacienne dans Genitrix.

Nous espérons que notre modeste thèse ajoutera à la bibliothèque arabe des traductions une œuvre traduite de valeur et contribuera à dynamiser et à stimuler l'opération traduisante en Égypte, et que nos études littéraire et linguistique aideront le lecteur à découvrir l'originalité de l'ouvrage traduit dont Mauriac avait dit en 1937:

"Avec l'unique Genitrix, j'ai le sentiment d'avoir lâché dans le monde une créature vivante d'une vie indépendante, et alors qu'il me semble que tous mes autres héros mourront avec moi et que ma poussière sera faite de leur poussière, j'ai l'illusion que Genitrix, pendant quelques années, gardera peut-être mon nom de l'oubli."⁽¹⁾

¹- Mauriac (François) cité par Bercot (Martine), "Le Mythe d'Attis dans Genitrix" dans Cahiers François Mauriac, n. 13, Grasset, Paris, 1986, p. 246.

La Première Partie

نبذة عن الكاتب فرانسوا موريك

*Aperçu en Arabe sur
François Mauriac*